

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

#### SÉRIE SIGNATURE

 Audi Ottawa  
 Audi Mark Motors of Ottawa

#### SIGNATURE SERIES

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

# Storgårds Conducts Rachmaninoff

# Storgårds dirige Rachmaninov

January 17-18 janvier 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

John Storgårds conductor /chef d'orchestre

Guy Braunstein violin / violon



## **Set the bar. The Audi S4 Sedan.**

The S4 sets a new standard for the sport sedan class. Legendary quattro all-wheel drive and a turbocharged V6 engine hide underneath beautifully sculpted body lines. The S4 is the performance sedan that's ahead of the pack.

## **La norme qui s'impose. Audi S4 berline.**

La S4 établit une nouvelle norme pour la catégorie des berlines sport. Sous des lignes élégamment sculptées se trouvent la légendaire traction intégrale quattro et un moteur V6 turbo. La S4 est la berline haute performance qui a une longueur d'avance.

► [markmotorsofottawa.com](http://markmotorsofottawa.com)

**Audi Mark Motors of Ottawa**

295 West Hunt Club Rd.  
613-723-1221

**Audi Ottawa**

458 Montreal Rd.  
613-749-5941  
» NEW/NOUVEAU



# Program | Programme

**SHOSTAKOVICH** Violin Concerto No. 1 in A minor, Op. 77  
**CHOSTAKOVITCH** *Concerto pour violon n° 1 en la mineur, opus 77*

36 minutes

- I. Nocturne: Moderato
- II. Scherzo: Allegro
- III. Passacaglia: Andante
- IV. Burlesque: Allegro con brio – Presto

**Guy Braunstein** violin / violon

## INTERMISSION | ENTRACTE

**RACHMANINOFF** Symphony No. 3 in A minor, Op. 44  
**RACHMANINOV** *Symphonie n° 3 en la mineur, opus 44*

40 minutes

- I. Lento – Allegro moderato
- II. Adagio ma non troppo – Allegro vivace
- III. Allegro

---

# Reflection | Réflexion

At about 15 years old I became a huge Shostakovich fan and began practicing his First Violin Concerto. It was the first time I took a serious interest in learning a major work from the 20th century. Since then I've had the privilege to conduct this work with some of the great violin soloists, and also to record it with Christian Tetzlaff and the Helsinki Philharmonic for Ondine Records. I'm very happy now to add Guy Braunstein to the list of great collaborators with whom I've interpreted this unique, deeply intense piece of music.

Rachmaninoff's Symphony No. 3 is, in my opinion, clearly his best symphonic work and should be performed much more often. This symphony has everything you could ask for – intelligence, structure, masterful orchestration and great, honest expression.

À l'âge de quinze ans, environ, je suis devenu un grand fan de Chostakovitch et j'ai commencé à répéter son Premier concerto pour violon. C'était la première fois que je me consacrais sérieusement à l'apprentissage d'une œuvre majeure du répertoire du XX<sup>e</sup> siècle. Depuis, j'ai eu le privilège de diriger quelques-uns des plus grands virtuoses du violon dans cette œuvre, et de l'enregistrer avec Christian Tetzlaff et l'Orchestre philharmonique d'Helsinki pour la marque Ondine. Je suis très heureux d'ajouter Guy Braunstein à la liste de collaborateurs exceptionnels avec qui j'ai interprété ce morceau de musique sans pareil, pénétrant et intense.

La *Symphonie n° 3* de Rachmaninov est nettement, à mon sens, son œuvre symphonique la plus aboutie, et devrait être interprétée bien plus souvent. Cette symphonie offre tout ce qu'on peut attendre d'une composition de ce genre : intelligence, structure, une orchestration magistrale, une grande force d'évocation et une indéniable authenticité.

JOHN STORGÅRDS

---

## Dmitri Shostakovich

Born in St. Petersburg, September 25, 1906  
Died in Moscow, August 9, 1975

### Violin Concerto No. 1 in A minor, Op. 77

Throughout most of his long career as one of the Soviet Union's foremost composers, Dmitri Shostakovich was forced to be ever vigilant against the vicissitudes of official Party doctrine regarding artistic expression. "Socialist Realism" was in; "Formalism" was out. The terms are largely meaningless in themselves, but they signified that the only acceptable music was that which was understandable by the masses, music promoting optimism, music imbued with heroic sentiment and richly laden with simple, tuneful themes. Proscribed were such subversive elements as strong dissonance, atonality, introspection and deliberate avoidance of tuneful melodies. These qualities were regarded as synonymous with the contemptible, bourgeois, decadent culture of certain Western countries, and to be shunned by any respectable Soviet citizen.

The Violin Concerto No. 1, completed in 1948, is a deeply personal statement that emanates from the composer's innermost artistic soul, designed to satisfy first and foremost the dictates of his own creative sensibilities, not those of government bureaucrats. Much of the concerto is darkly introspective, reflective and sombre in mood – hardly material to inspire Soviet workers to greater productivity or to further some political cause. Shostakovich prudently waited until after Stalin's death (1953) to present this concerto to the public. To have done otherwise would have incurred almost certain condemnation. David Oistrakh, for whom the concerto was written (as were the Concerto No. 2 of 1967 and the Violin Sonata

## Dmitri Chostakovitch

Saint-Pétersbourg, 25 septembre 1906  
Moscou, 9 août 1975

### Concerto pour violon n° 1 en la mineur, opus 77

Pendant la plus grande partie de sa longue carrière, Dmitri Chostakovitch fut l'un des compositeurs les plus en vue de l'Union soviétique et il se trouvait ainsi contraint d'exercer la plus grande prudence face aux caprices de la doctrine officielle du parti en ce qui a trait à l'expression artistique. Le « réalisme socialiste » était de rigueur, alors que le « formalisme » était à proscrire. Ces termes ne veulent pas dire grand-chose en eux-mêmes, mais ils prescrivaient que la seule musique acceptable était une musique accessible pour les masses, une musique qui encourageait l'optimisme, une musique remplie de sentiments héroïques et regorgeant de thèmes simples et mélodieux. Il fallait absolument proscrire les éléments subversifs tels que les dissonances profondes, l'atonalité, l'introspection et l'absence délibérée de belles mélodies. Toutes ces caractéristiques étaient méprisables, synonymes de la culture bourgeoise décadente de certains pays occidentaux que tout citoyen soviétique respectable devait rejeter avec mépris.

Le *Concerto pour violon n° 1*, achevé en 1948, est l'expression hautement personnelle de la dimension artistique la plus intérieure du compositeur, qui cherche ici à répondre aux urgences de sa sensibilité créative plutôt qu'à respecter les diktats de la bureaucratie. L'atmosphère du Concerto est principalement de nature sombre et introspective, axée sur la réflexion — rien pour insuffler aux masses soviétiques laborieuses le désir d'augmenter leur productivité ni pour appuyer une cause politique quelconque. Chostakovitch

of 1968), was soloist in the highly successful world premiere, given on October 29, 1955 with the Leningrad Philharmonic conducted by Yevgeny Mravinsky. The score was published the following year as Op. 99, and for years it retained this opus number. However, Shostakovich had had the foresight to leave lacunae in his opus numberings during the most troublesome years, particularly from 1948–1953. Opus 77 signifies the concerto's proper chronology. (A film score now bears Opus 99.) Oistrakh was also the soloist at the American premiere (December 1955) when Dmitri Mitropoulos conducted the New York Philharmonic. Oistrakh recorded the concerto not only with Mravinsky and Mitropoulos, but also with the composer's son Maxim.

The concerto is unorthodox in form, symphonic in scope and largely avoids the virtuosic display found in many Russian concertos. Oistrakh called the solo role "very profound, Shakespearian, demanding from the artist the greatest emotional and intellectual dedication."

The opening movement is an extended nocturne – grave, contemplative and eloquent – that rises inexorably to an impassioned climax. The wide arch of this movement – it lasts about 13 minutes in performance – belies the fact that it consists mostly of chamber music, with eloquent contributions from the harp, celesta, and the entire woodwind section, including the sepulchral growling of the contrabassoon, heard prominently on numerous occasions.

Then follows a brusque scherzo, full of rhythmic zest and Shostakovich's typically sardonic humour. Listeners familiar with other works of Shostakovich's later years (the Tenth Symphony, Eighth Quartet and First Cello Concerto, for examples), may note the presence here of his recurring

attendit prudemment le décès de Staline en 1953 pour présenter ce concerto au public. S'il avait agi autrement, il aurait presque certainement été condamné. David Oïstrakh, pour qui le concerto a été écrit (tout comme le *Concerto n° 2* en 1967 et la *Sonate pour violon* en 1968), fut le soliste lors de la première mondiale qui remporta un grand succès, le 29 octobre 1955, avec l'Orchestre philharmonique de Leningrad placé sous la direction de Evgueni Mravinsky. La partition fut publiée l'année suivante sous le numéro d'opus 99, et l'œuvre a conservé ce numéro pendant plusieurs années. Cependant, Chostakovitch avait été suffisamment prévoyant pour laisser quelques numéros d'opus inutilisés pendant les années les plus dangereuses de l'époque, en particulier de 1948 à 1953. Par conséquent, le numéro d'opus 77 correspond à la véritable chronologie du Concerto dans l'ensemble de ses œuvres. (Aujourd'hui, c'est une partition pour le cinéma qui porte le numéro d'opus 99.) Oïstrakh fut également le soliste lors de la première américaine, en décembre 1955, tandis que Dmitri Mitropoulos dirigeait l'Orchestre philharmonique de New York. Oïstrakh a enregistré le Concerto non seulement avec Mravinsky et Mitropoulos, mais également avec Maxim, le fils du compositeur.

De forme non orthodoxe et symphonique dans sa portée, le Concerto se tient loin de la démonstration de virtuosité que l'on trouve dans de nombreux concertos russes. Oïstrakh a qualifié la partie soliste de « très profonde, shakespeareenne, exigeant de l'artiste le plus grand engagement émotif et intellectuel ».

Le mouvement d'ouverture est un long nocturne, à la fois grave, contemplatif et éloquent, qui poursuit inexorablement son ascension vers un paroxysme passionné. L'ampleur même du mouvement — il dure

DSCH motif (Dmitri SCHostakowitsch in the German spelling, which corresponds to the notes D-E flat-C-B, also in German orthography).

The Passacaglia is another slow movement. In a passacaglia, a melody, usually in the bass line, is repeated over and over while other musical events are played out in the upper parts. Nearly always, the passacaglia melody is stated alone at the beginning. However, in this case Shostakovich ignores this tradition and begins with the first variation. A striking fanfare for horns and timpani is what will attract most listeners' attention in the opening bars, but they are urged to focus instead on what's happening in the cellos and basses, for that's where the passacaglia melody lies.

An elaborate cadenza – almost a movement in itself and the emotional core of the entire concerto – leads gradually from the seriousness of the Passacaglia to the highly energetic finale full of dance rhythms and folk tunes.

In 1990, the NAC Orchestra played Shostakovich's Violin Concerto No. 1 for the first time, with Gabriel Chmura conducting and Ida Haendel as soloist. When the ensemble played this work again in 2003, Vadim Repin was on violin and Kees Bakels was on the podium.

En 1990, l'Orchestre du CNA a joué le *Concerto pour violon n° 1* de Chostakovitch pour la première fois, avec Gabriel Chmura comme chef et Ida Haendel comme soliste. Quand l'ensemble a interprété l'œuvre de nouveau en 2003, Vadim Repin était au violon et Kees Bakels, au podium.

environ 13 minutes — masque le fait qu'il s'agit essentiellement de musique de chambre, ponctuée d'éloquentes contributions de la harpe, du célesta et de la section des bois tout entière, y compris le contrebasson qui impose son grondement sépulcral à plusieurs reprises.

Ce mouvement est suivi par un scherzo d'allure brusque, plein d'énergie rythmique et pimenté par l'humour sardonique que l'on connaît à Chostakovitch. Les auditeurs qui connaissent les autres œuvres de maturité de Chostakovitch (la Dixième symphonie, le Huitième quatuor et le Premier concerto pour violoncelle, par exemple) noteront peut-être ici la présence récurrente du motif DSCH (Dmitri SCHostakowitsch, dans l'orthographe allemande, qui correspond aux notes ré, mi bémol, do et si, soit D, E bémol, C et B dans la notation allemande).

La *Passacaglia* est un autre mouvement lent. Dans une passacaille, une mélodie prenant souvent la forme d'une ligne de basse est répétée maintes et maintes fois tandis que d'autres événements musicaux viennent se superposer dans les parties plus hautes. Cette mélodie est presque toujours présentée seule en ouverture. Ici, par contre, Chostakovitch fait fi de la tradition et commence par la première variation. Une saisissante fanfare pour cors et timbales attire l'attention dès les premières mesures, mais c'est au jeu des violoncelles et des contrebasses qu'il faut s'attarder, car c'est là que se cache la mélodie.

Une cadence complexe — presque un mouvement à elle seule et qui représente le centre émotionnel de tout le Concerto — éloigne graduellement la musique de la gravité de la passacaille pour aboutir au finale hautement énergique et rempli de rythmes de danse et de mélodies populaires.

## Sergei Rachmaninoff

Born at Oneg, Novgorod district, April 1, 1873  
Died in Beverly Hills, California, March 28, 1943

### Symphony No. 3 in A minor, Op. 44

Rachmaninoff's three symphonies span nearly his entire creative life. The First was premiered in 1895 when the composer was 22. It was such a dismal failure that he forbade further performances during his lifetime. The Second was written ten years later and became an instant success whose popularity has never waned. Rachmaninoff vowed this would be his last symphony, but near the end of his life he produced a Third, whose public acceptance lies somewhere between the general rejection of the First and the enthusiastic embrace of the Second.

Rachmaninoff wrote his Third Symphony in 1935 and 1936 while living in Switzerland. It had been nearly two decades since he had left his native Russia (in 1917), and many of his works written during the years abroad lacked, in many people's opinion, that quality of "Russian-ness" found in earlier works. But the Third Symphony was an exception. Lawrence Gilman, the distinguished New York critic, wrote of it: "This Symphony is characterized by a profusion of those sweeping cantabile phrases, darkened by moods of melancholy brooding and impassioned stress, which are typical of Rachmaninoff's instrumental creations. Sombre, lyrical, defiant, it is a work wholly representative of the Slavic genius and of Mr. Rachmaninoff in particular."

The first performance went to the orchestra Rachmaninoff had come to think of as his favourite – Philadelphia, where he had made his American conducting debut in 1909 and where scarcely a year went by without his appearing there either at the piano or on the podium. No fewer than four world premieres and several American

## Sergueï Rachmaninov

Onega, district de Novgorod, 1<sup>er</sup> avril 1873  
Beverly Hills, Californie, 28 mars 1943

### Symphonie n° 3 en la mineur, opus 44

Les trois symphonies de Rachmaninov jalonnent presque toute sa carrière. La Première a été créée en 1895, alors que le compositeur n'avait que 22 ans. L'échec fut si cuisant qu'il a strictement interdit qu'elle soit jouée à nouveau de son vivant. En revanche, la Deuxième, écrite dix ans plus tard, a connu aussitôt un immense succès, et sa popularité ne s'est jamais démentie. Rachmaninov souhaitait que cette symphonie soit sa dernière, mais vers la fin de sa vie, il en a produit une Troisième qui fut diversement accueillie par le public, entre le rejet qu'avait essuyé la Première et le triomphe de la Deuxième.

Rachmaninov a écrit sa Troisième symphonie en 1935 et 1936, alors qu'il vivait en Suisse. Près de vingt ans s'étaient écoulés depuis qu'il avait quitté sa Russie natale (en 1917), et bon nombre des pièces qu'il avait écrites en exil manquaient, de l'avis général, de cette « russanité » qui caractérisait ses œuvres antérieures. Mais la Troisième symphonie échappa à ces critiques. L'éminent critique new-yorkais Lawrence Gilman écrivit : « Cette symphonie se distingue par une profusion de ces amples phrases cantabile, assombries par des climats de tristesse mélancolique et de tension exacerbée, qui sont caractéristiques des créations instrumentales de Rachmaninov. C'est une œuvre ténébreuse, lyrique, provocante, tout à fait représentative du génie slave et de M. Rachmaninov en particulier. »

L'orchestre qui eut l'honneur de la création est celui-là même que Rachmaninov considérait comme son favori – l'Orchestre de Philadelphie, avec lequel il avait fait ses débuts nord-américains de

premieres of his works went to that orchestra. Leopold Stokowski conducted the first performance of the Third Symphony on November 6, 1936. One of Rachmaninoff's few recordings in the role of conductor is of this symphony with the Philadelphia Orchestra, made in 1939.

The symphony opens with a motto idea – scarcely a theme as it merely oscillates gently among three notes – but Rachmaninoff's mastery of orchestral colour throughout the symphony is manifest in these very opening bars: the unison combination of a single clarinet, a single cello muted and a single horn hand-stopped. This motto serves, in the words of biographer Patrick Piggott, "not so much to make dramatic, brassy intrusions, (though on occasion it can do this to good effect), as to remind us sometimes by no more than a quietly hinted reference, that our destiny is inescapable and that however persuasive human eloquence may be, fate will have the last, inevitable word. All very much in the Russian tradition."

The two principal subjects of the movement are both lyrical and flowing in Rachmaninoff's characteristic idiom, the first presented by woodwinds, the second by cellos in broadly sweeping phrases. The whole symphony is replete with examples of Rachmaninoff's orchestral mastery, but one more passage must be singled out: midway through the first movement we hear a new sonority, that of the xylophone, which is combined in its initial entry with piccolo and bassoon in a most striking blend of instrumental hues.

This is the first time the NAC Orchestra has performed Rachmaninoff's Symphony No. 3.

L'Orchestre du CNA donne sa première interprétation de la Symphonie n° 3 de Rachmaninov.

chef d'orchestre en 1909 et s'était produit pratiquement chaque année depuis, soit au piano, soit au podium. Pas moins de quatre créations mondiales et plusieurs premières nord-américaines de ses œuvres avaient été confiées à cet orchestre. Leopold Stokowski dirigea la création de la Troisième symphonie le 6 novembre 1936. L'un des rares enregistrements existants de Rachmaninov dans le rôle de chef d'orchestre, produit en 1939, permet de l'entendre diriger l'Orchestre de Philadelphie dans l'interprétation de cette symphonie.

La Symphonie s'ouvre sur un motif – pas même un thème puisque, pour l'essentiel, il oscille tout doucement entre trois notes –, mais la maîtrise de la couleur orchestrale dont Rachmaninov fait montre tout au long de cette œuvre transparaît déjà dans ces premières mesures, dans lesquelles il combine à l'unisson une clarinette seule, un violoncelle seul en sourdine et un cor seul bouché à la main. Ce motif a pour fonction, comme l'explique le biographe Patrick Piggott, « non tant d'introduire des effets dramatiques et cuivrés (bien qu'il puisse remplir occasionnellement ce rôle à bon escient), mais de nous rappeler, quelquefois par une subtile allusion, que nul ne peut échapper à son destin et que, quel que soit le pouvoir de persuasion de notre éloquence, la fatalité aura inévitablement le dernier mot. C'est tout à fait dans la tradition russe. »

Les deux principaux sujets du mouvement sont à la fois lyriques et fluides, dans l'idiome caractéristique de Rachmaninov, le premier exposé par les bois, le second par les violoncelles en des phrases amplement déployées. Toute la Symphonie regorge d'exemples de la maîtrise de l'orchestre de Rachmaninov, mais un autre passage au moins mérite qu'on s'y attarde : à mi-chemin du premier mouvement, une sonorité nouvelle se fait entendre, celle du xylophone, associée dans son entrée initiale au piccolo et au

The second movement combines elements of slow movement and scherzo. The motto (solo horn) introduces the movement, which contains a wealth of melodic ideas and passages clothed in magical colours. Another new sonority is heard in this movement, that of the celesta, which is used in only a few brief passages but to great effect. A rhythmically vigorous central section serves as a Scherzo, after which the nostalgic, lushly romantic material of the opening returns to end the movement quietly. "Throughout, the scoring is marvelously rich in fantasy," writes musicologist Michael Steinberg, "including such pleasures as a flute solo with harp and celesta ripples and a soft curtain of chords on four solo violas, flutter-tone trumpets mocking the military snare drum, or the single drop of celesta sound in the midst of a sequence of Stravinskian chords for trumpets and horns."

The finale is a long, brash and vivacious movement packed with surprises. Among the interesting formal elements are an extended fugal section based on the movement's opening material, and a long coda containing additional ideas not used before in this symphony, including Rachmaninoff's old favourite, the "Dies irae" motif, which he had used for the first time as far back as his First Symphony some 40 years earlier. Rhythmic vitality, instrumental virtuosity and brilliant orchestral effects are found throughout; the symphony ends in a blaze of dazzling colours.

By Robert Markow

basson, pour produire un mélange de teintes instrumentales des plus saisissantes.

Le second mouvement combine les éléments d'un mouvement lent et d'un scherzo. Le motif (cor solo) introduit le mouvement, qui renferme une profusion d'idées mélodiques et de passages habillés de couleurs magiques. Une autre sonorité nouvelle apparaît dans ce mouvement, celle du célesta, qui n'est utilisé que dans quelques brefs passages mais produit son effet. Une section centrale vigoureusement rythmée agit comme un scherzo, après quoi le matériau nostalgique et richement romantique de l'ouverture revientachever le mouvement tout en douceur. « L'orchestration [de ce mouvement] est d'une merveilleuse richesse inventive, écrit le musicologue Michael Steinberg, avec des délices comme un solo de flûte sur fond d'ondulations de la harpe et du célesta et d'un doux rideau de cordes réunissant quatre altos solos, les trompettes en flatterzunge parodiant le tambour militaire, ou le son isolé du célesta qui se dépose au milieu d'une séquence d'accords stravinskienspour les trompettes et les cors. »

Le finale est un mouvement long, impétueux et vif qui regorge de surprises. Parmi les éléments structurels les plus intéressants, on note une longue section fuguée basée sur le matériau d'ouverture du mouvement, et une longue coda renfermant des idées supplémentaires que Rachmaninov n'avait pas encore utilisées dans cette symphonie, comme l'un de ses motifs de prédilection, le « Dies irae », dont il s'était servi pour la première fois dans sa Première symphonie, une quarantaine d'années plus tôt. La vigueur rythmique, la virtuosité instrumentale et de brillants effets orchestraux imprègnent tout le mouvement, et la Symphonie s'achève dans un embrasement de couleurs éblouissantes.

*Traduit d'après Robert Markow*



# John Storgårds

conductor / chef d'orchestre

[johnstorgards.com](http://johnstorgards.com)

 @johnstorgards

Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra as well as the National Arts Centre Orchestra, John Storgårds has a dual career as a conductor and violin virtuoso and is widely recognized for his creative flair for programming. He additionally holds the title of Artistic Director of the Chamber Orchestra of Lapland (COL).

Highlights of Storgårds' 2017–2018 season include debuts with the Chicago Symphony and the London Philharmonic Orchestra, as well as the world premiere of Sebastian Fagerlund's new opera *Höstsonaten* (Autumn Sonata) at the Finnish National Opera. In October, he appeared in the NAC Orchestra's *Ideas of North* Festival as both conductor and soloist, and returns to lead the NAC Orchestra in January and May, as well as appear in a Music for a Sunday Afternoon Concert with members of the NAC Orchestra. He is also the Artistic Director of the Orchestre symphonique de Montréal's *Nordic Spring* Festival.

John Storgårds' award-winning discography includes recordings of not only works by Schumann, Mozart, Beethoven and Haydn, but also rarities by Holmboe and Vask, which feature him as violin soloist. His recording with the COL of concertos for theremin and horn by Kalevi Aho received the distinguished ECHO Klassik award in 2015.

Premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de la BBC ainsi que de l'Orchestre du Centre national des Arts, John Storgårds mène de front une carrière de chef d'orchestre et de violoniste virtuose, et est renommé pour ses programmes innovants. Il assure aussi la direction artistique de l'Orchestre de chambre de Laponie (OCL).

Les moments forts de sa saison 2017–2018 comprennent ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Chicago et l'Orchestre philharmonique de Londres, et la création mondiale du nouvel opéra de Sebastian Fagerlund, *Höstsonaten* (*Sonate d'automne*), à l'Opéra national finlandais. En octobre, il a pris part au festival Visions boréales du CNA à titre de chef et soliste. Il sera de retour au podium de l'Orchestre du CNA en janvier et en mai, et se produira avec des membres de l'ensemble dans le cadre de la série Musique pour un dimanche après-midi. Il assurera en outre la direction artistique du festival Printemps nordique de l'Orchestre symphonique de Montréal.

La discographie primée de M. Storgårds comporte des enregistrements d'œuvres de Schumann, Mozart, Beethoven et Haydn, mais aussi des rares de Holmboe et Vask, dans lesquelles on peut l'entendre comme soliste au violon. Son enregistrement avec l'OCL des concertos pour thérémone et cor de Kalevi Aho a reçu le prestigieux prix ECHO Klassik en 2015.



# Guy Braunstein

violin / violon

Violinist Guy Braunstein was born in Tel Aviv and studied under the guidance of Chaim Taub and later in New York with Glenn Dicterow and Pinchas Zukerman.

He started performing as an international soloist and a chamber musician at a young age and has since performed with many of the world's greatest orchestras and conductors. His chamber music collaborations have included projects with Issac Stern, András Schiff, Zubin Mehta, Maurizio Pollini, Yefim Bronfman, Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Mitsuko Uchida and Angelika Kirschlager to name a few.

Braunstein was the youngest person ever to be appointed concertmaster of the Berliner Philharmoniker in 2000, a position he held for 12 years before leaving to pursue his solo career.

Highlights of the 2016–2017 season include concerto performances with Danish National Symphony, Noord Nederlands Orkest and Orchestra Filarmonica del Teatro di Fenice amongst others. Braunstein is increasingly in demand as a conductor and next season will conduct orchestras including Orquesta Sinfónica de Galicia, Trondheim Symphony and Lahti Symphony. He will also perform chamber music and recitals throughout Europe. This evening's concert marks his NAC debut.

Guy Braunstein plays a rare violin made by Francesco Roggieri in 1679.

Né à Tel-Aviv, le violoniste Guy Braunstein étudie sous la houlette de Chaim Taub et, plus tard, à New York, auprès de Glenn Dicterow et de Pinchas Zukerman.

Il commence à se produire sur la scène internationale comme soliste et chambriste à un âge précoce et apparaît, par la suite, avec bon nombre des plus prestigieux ensembles et chefs d'orchestre du monde. En musique de chambre, il collabore notamment avec Issac Stern, András Schiff, Zubin Mehta, Maurizio Pollini, Yefim Bronfman, Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Mitsuko Uchida et Angelika Kirschlager, pour ne citer qu'eux.

En 2000, il devient le plus jeune violon solo de l'histoire du Berliner Philharmoniker, un poste qu'il occupe pendant 12 ans avant de poursuivre sa carrière comme soliste.

Les moments forts de sa saison 2016–2017 comportent des prestations avec l'Orchestre symphonique national du Danemark, le Noord Nederlands Orkest, l'Orchestra Filarmonica del Teatro di Fenice et plusieurs autres. De plus en plus sollicité comme chef d'orchestre, il dirigera, la saison prochaine, les orchestres symphoniques de Galicia, Trondheim et Lahti. Il se produira aussi en concert de musique de chambre et en récital à travers l'Europe. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

Guy Braunstein joue sur un violon fabriqué par Francesco Roggieri en 1679.

---

# uOttawa String Players Apprenticeship Program with the NAC Orchestra

A custom-designed uOttawa – NAC Orchestra Institute for Orchestral Studies pilot project has been initiated as the result of a longstanding partnership between the University of Ottawa School of Music and the National Arts Centre. Three outstanding uOttawa string students have been selected for three-week apprenticeships during the 2017–2018 NAC Orchestra season. These apprentices will play in rehearsals, with the potential of also performing in concert with the Orchestra in their weeks. You may see one or more uOttawa apprentices performing during various weeks of the season. We welcome them on our stage!

Learn more about the Institute for Orchestral Studies: [nac-cna.ca/IOS](http://nac-cna.ca/IOS)

---

## Des instrumentistes à cordes de l'Université d'Ottawa en stage avec l'Orchestre du CNA

L'Université d'Ottawa et l'Institut de musique orchestrale de l'Orchestre du CNA ont lancé un projet pilote conçu sur mesure et né d'un partenariat de longue date entre les deux organisations. Trois jeunes instrumentistes à cordes exceptionnels de l'Université d'Ottawa prendront part à un stage de trois semaines offert dans le cadre de la saison 2017–2018 de l'Orchestre du CNA. Les stagiaires participeront à des répétitions et auront éventuellement l'occasion, chaque semaine, de se produire en concert. Vous pourriez en voir un ou deux sur scène au courant de la saison. Bienvenue à nos jeunes apprentis!

Pour plus d'information sur l'Institut de musique orchestrale, visitez [cna-nac.ca/IMO](http://cna-nac.ca/IMO)



# The National Arts Centre Orchestra

# L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

**FIRST VIOLINS/**

**PREMIERS VIOLONS**

**Yosuke Kawasaki**

(concertmaster/  
violon solo)

**Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/  
violon solo associée)

**Noémi Racine Gaudreault**  
(assistant concertmaster/  
assistante violon solo)

**Elaine Klimasko**

**Marjolaine Lambert**

**Manuela Milani**

**Leah Roseman**

**Edvard Skerjanc**

**Karoly Sziladi**

**Ashley Vandiver**

**\*Andréa Armijo-Fortin**

**\*John Corban**

**\*Martine Dubé**

**\*Heather Schnarr**

**SECOND VIOLINS/**

**SECONDS VIOLONS**

**\*\*Winston Webber**

(assistant principal/  
assistant solo)

**Brian Boychuk**

**Mark Friedman**

**Richard Green**

**Carissa Klopoushak**

**Jeremy Mastrangelo**

**Frédéric Moisan**

**Emily Westell**

**\*Lauren DeRoller**

**\*Marc Djokic**

**\*Daniel Godin**

**\*Sara Mastrangelo**

**\*Veronica Thomas**

**VIOLAS/ALTOS**

**Jethro Marks**

(principal/solo)

**David Marks**

(associate principal/  
solo associé)

**David Goldblatt**

(assistant principal/  
assistant solo)

**Paul Casey**

**David Thies-Thompson**

**\*Kelvin Enns**

**\*Sonya Probst**

**\*Nancy Sturdevant**

**CELLOS/**

**VIOLONCELLES**

**Rachel Mercer**

(principal/solo)

**Julia MacLaine**

(assistant principal/  
assistante solo)

**§Timothy McCoy**

**Leah Wyber**

**\*Fanny Marks**

**\*Thaddeus Morden**

**\*Carole Sirois**

**\*Wolf Tormann**

**‡Kitty Chan**

**DOUBLE BASSES/**

**CONTREBASSES**

**Joel Quarrington**

(principal/solo)

**Hilda Cowie**

(acting assistant principal/  
assistante solo par intérim)

**\*\*Murielle Bruneau**

**Marjolaine Fournier**

**§Vincent Gendron**

**\*Nick Bobas**

**\*Paul Mach**

**‡Gabriel Sakamoto**

**FLUTES/FLÛTES**

**Joanna G'froerer**

(principal/solo)

**\*\*Emily Marks**

**\*Camille Churchfield**

**\*Kaili Maimets**

**OBOES/HAUTBOIS**

**Charles Hamann**

(principal/solo)

**Anna Petersen**

**\*Ron Cohen Mann**

**CLARINETS/**

**CLARINETTES**

**Kimball Sykes**

(principal/solo)

**Sean Rice**

**\*Shauna McDonald**

**BASSOONS/BASSONS**

**Christopher Millard**

(principal/solo)

**Vincent Parizeau**

**\*Ben Glossop**

**HORNS/CORS**

**Lawrence Vine**

(principal/solo)

**Julie Fauteux**

(associate principal/  
solo associée)

**Elizabeth Simpson**

**Jill Kirwan**

**\*\*Louis-Pierre Bergeron**

**\*Oliver Brisson**

**TRUMPETS/**

**TROMPETTES**

**Karen Donnelly**

(principal/solo)

**Steven van Gulik**

**\*Stéphane Beaulac**

**TROMBONES**

**Donald Renshaw**

(principal/solo)

**Colin Traquair**

**BASS TROMBONE/**

**TROMBONE BASSE**

**Douglas Burden**

**TUBA**

**\*Chris Lee**

(principal/solo)

**TIMPANI/TIMBALES**

**Feza Zweifel**

(principal/solo)

**PERCUSSIONS**

**Kenneth Simpson**

**Jonathan Wade**

**\*Mark Hodges**

**\*Kris Maddigan**

**\*Bob Slapoff**

**HARP/HARPE**

**Manon Le Comte**

(principal/solo)

**CELESTE /CÉLESTA**

**\*Olga Gross**

**LIBRARIANS/**

**MUSICOTHÉCAIRES**

**Nancy Elbeck**

(principal/principale)

**Corey Rempel**

(assistant/adjoint)

**PERSONNEL MANAGERS/**

**CHEFS DU PERSONNEL**

**Meiko Taylor**

(principal/principale)

**Fletcher Gailey-Snell**

(assistant/adjoint)

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires    \*\* On Leave/En congé

§ NAC-uOttawa Institute for Orchestral Studies mentors / Mentors de l'Institut de musique orchestrale  
de l'Université d'Ottawa et du CNA

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically /  
Les membres de l'Orchestre sans fonction attribuée sont cités en ordre alphabétique



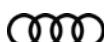
ORCHESTRAS  
ORCHESTRES

CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada,  
the national association for Canadian orchestras. [orchestramatter.ca](http://orchestramatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada,  
l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)

# Music Department/Département de musique

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
<b>Jennifer Fornelli</b>	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
<b>Kelly Symons</b>	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Kelly Racicot</b>	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
<b>Natasha Harwood</b>	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
<b>Donnie Deacon</b>	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
<b>Diane Landry</b>	Executive Director of Marketing / Directrice générale du Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
<b>Allison Caverly</b>	Communications Officer/Agente de communication
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
<b>Nadia McKenzie</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>Marie-Chantale Labbé-Jacques</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>James Laing</b>	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
<b>Mike D'Amato</b>	Director, Production/Directeur, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director (on leave)/Directeur technique (en congé)
<b>Peter Lyne</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Albert V. Benoit MVO</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi  
Mark Motors of Ottawa



Audi  
Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.  
Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.  
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**  
**AmisDOCNA.ca**



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer  
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

nac presents  
SERIES SÉRIE  
cna présente

HEATHER GIBSON  
EXECUTIVE PRODUCER • PRODUCTRICE GÉNÉRALE



# MICHAEL KAE SHAMMER

FEB 8 FÉV

TICKETS FROM  
BILLETS À  
PARTIR DE

29.50\$

nac-cna.ca

THÉÂTRE BABS ASPER THEATRE  
7:30PM / 19 H 30

[ticketmaster.ca](#)  
1-888-991-2787 (ARTS)

THE METCALFE  
Hotel Partner/Hôtel partenaire



NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Circle and Emeritus Circle. List complete as of October 16, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 octobre 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### NATIONBUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
The Azrieli Foundation/  
La Fondation Azrieli  
Alice & Grant Burton  
Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment  
for Theatre / Fonds de dotation  
Jenepher Hooper pour le Théâtre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien  
Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Ian & Kiki Delaney  
Margaret & David Fountain  
Susan Glass & Arni Thorsteinson,  
Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu  
The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight  
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Earlaine Collins  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Estate of Sorel Etrog  
Fred & Elizabeth Fountain  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
The Keg Spirit Foundation

Hassan & Nezhat Khosrowshahi  
The Leacross Foundation  
Phil Lind  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irfhan Rawji  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
Sheila Bayne  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns, Hon LL.D.  
& Gregory Kane, Q.C.  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable  
Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E.  
& Maureen McTeer  
Michel Collette  
The Craig Foundation  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino

Diane & Yvan Desrochers  
A Donor-Advised Fund at the  
Community Foundation of Ottawa  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation  
Rosalind & Stanley Labow  
Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque

John MacIntyre  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
Dr. Roseann Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcot  
The Zed Family / La famille Zed

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
John M. Cassaday  
La famille Cousineau  
Robert & Marian Cumming  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doorn  
et de Xavier Doorn  
Dale Godsoe, C.M.  
Sheila & Peter Gorman

Sarah Jennings & Ian Johns  
Ruth Johnson  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for  
the Young Artists Program / Le Fonds  
Frances et Mildred Lazar pour le  
Programme des jeunes artistes  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Jill and the late /  
et feu Ronald  
Christopher Millard

Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable  
Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Douglas Frosts & Lori Gadzala  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Michael Harkins  
Kathleen & Anthony Hyde  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod

Andrea Mills & Michael Nagy  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Southam Club  
Gordon & Annette Thiessen  
Donna & Henry Watt  
For you with love in every note I play ~  
Milana Zilnik / Pianist & Comp  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E Nelson Beveridge  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
Vincent & Danielle Crupi  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Nadis Diakun-Thibault & Ron Thibault  
Norman Dionne  
Douglas A. Dawson Architecture  
& Design  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
Edward A. Tory Fund at Toronto  
Foundation  
James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham

Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
John & Dorothy Harrington  
John Hilborn  
& Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Sylvie Morel  
Charles & Sheila Nicholson  
Mr. Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power

Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson  
& Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
In Memory of  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon  
George Anderson & Charlotte Gray  
Pamela & Paul Anderson  
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
James Barron  
Catherine Barry & Christian Pilon  
David Beattie  
Renée Beaujolin  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Guy Bellemare  
Marion & Robert Bennett  
Marva Black & Bruce Topping  
Margaret Bloodworth  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Dr. François-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
Madam Justice Carole Brown  
& Mr. Donald K. Piragoff  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Daphne Burt & Craig Wong  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Jim & Lorraine Cantlie  
Elaine Cawdias  
Vinay & Jack Chander  
Guylaine Charette  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Dr. Yoko Chiba  
Margaret & John Coleman  
John Comba  
Marjorie Cook  
Michael & Beryl Corber  
Robert & Myrna Corley  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
Dr. David Crowe  
Brent H. Cunningham  
Dr. Gudrun Curri  
Andrew Davies  
Thomas Dent  
Gilles Desmarais  
Céline d'Etcheverry  
Edmundo & Lydia Dos Santos  
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover  
Clement & Trish Dupuis  
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Linda M. Fletcher  
Hans & Alice Foerstel  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Anthony Foster  
Gloria Fox  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules  
Denis Gagnon  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Adam Gooderham  
Beris & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross  
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Junko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
The Haridwar-Om Family  
Christopher Harnett  
Mischa Hayek  
Mr. & Mrs. Douglas Hill  
Bruce & Diane Hillary  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Dr. Judith Hughes  
Jackman Foundation  
Boguslaw & Janina Jarosz  
Anikó G. Jean  
Ross Jewell  
Mary Johnston  
Gabriel Karlin & Andrea Rosen  
Daniel Keene  
Jillian Keiley & Don Ellis  
Laureen Kinney  
Christopher & Hattie Klotz  
Friederike Knabe  
Denis Labrière  
Denis Laflamme - Cliniques Mots  
et Gestes  
Réal Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Sandra Laughren & Steven Dwyer  
Sarah Lauzon  
Joseph D. Law  
Jazmine & Azzi Lawrence  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuier  
Dr. Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSauvage  
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan  
& Mrs. Ruth Logan  
Robert & Carol Lovejoy  
Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Allen & Marina MacLeod  
Marianne's Lingerie  
Melanie & Jason Mallette  
Jack & Dale McAuley  
Elizabeth McGowan  
Keith McKewen  
Tamas Mihalik  
Bruce R. Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris & Robert Hicks  
Thomas Morris  
Manon Nadeau-Beaulieu  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
E Jane Newcombe  
Barbara E. Newell  
Kathryn Noel  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Maureen P. O'Neil  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Joanne Papineau  
Diana Pepall & Cameron Pulsifer  
Mrs. Dorothy Phillips  
Christophe René  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Karl & Sheila Ruban  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
The Venerable David Selzer  
& Ms. Ann E. Miller  
J. Sinclair  
Mike Smith & Joy Ells  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spangler & Michael R. Harris  
Lloyd & Anita Stanford  
Robert & Carole Stelmack  
Olga Streletchenko & Joel Sachs  
James Tomlinson  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
Dave & Megan Waller  
Kathleen Warner  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Anonymous / Donateurs anonymes (18)

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
The Asper Foundation  
Bloomex Canada  
BMO Private Banking  
CIBC  
Corus Entertainment Inc.  
Danbe Foundation Inc.  
Diamond Schmitt Architects  
District Realty  
Doherty & Associates Investment Counsel  
Extended Stay Canada - Ottawa  
Ferguslea Properties Limited  
Great-West Life, London Life and Canada  
Life  
Harvard Developments Inc.  
Insurance Bureau of Canada /  
Bureau d'assurance du Canada  
KPMG  
The Leacross Foundation  
The Metcalfe Hotel  
Mizrahi Corporation  
National Music Centre /  
Centre national de musique  
Ontario Media Development  
Corporation / Société de  
développement de l'industrie des  
médias de l'Ontario  
Quebecor Media Inc.  
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale  
Residence Inn by Marriott Ottawa  
Rogers TV  
Shelter Canadian Properties Ltd.  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Trinity Development Group Inc.

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.  
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.  
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation  
TPG Technology Consulting Ltd  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Comtest Communications Products Ltd.  
Conroy Optometric Centre  
Les Constructions Lovail Inc.  
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Foundesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Generaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Mr. Michael Kolberg  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Moneywest Financial Services Inc  
Moore Wrin Financial  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.  
Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hamah  
Abacus Chartered Accountant  
Acart Communications Inc  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles -  
We Buy & Sell  
Auto Racks Inc  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio

Yves Bourdages Évaluateur  
Coconut Lagoon Restaurant  
Conference Interpreters of Canada  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Hardiwar-Om Family  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical  
Instruments

Merkburn Holdings Ltd  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
The Modern Shop  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMITA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Dr. Jeff Sherman

Steve Sicard, SRES®, Realtor -  
Always Putting Your Needs First  
StageRite Home Staging  
Mr. Mario Staltari B Comm., CPA  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amory Engel & Kevin Warn-Schindel  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Estate of Sorel Etrog

Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
State of A. Fay Foster  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for  
Theatre / Fonds de dotation Jenepher  
Hooper pour le Théâtre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme  
des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.  
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore

Barbara Newbegin  
Gail O'Brien  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeannie d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabi  
Elizabeth (Cardozo) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (32)